

УДК 81'255 : [811. 161. 1 : 811. 161.3]

**Михалевич Елена Геннадьевна. Способы достижения эквивалентности при переводе научных текстов с русского языка на белорусский язык**

**Михалевич Елена Геннадьевна**

кандидат филологических наук, доцент

кафедры белорусского и русского языкознания.

Учреждение образования "Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка"

Республика Беларусь, г.Минск

23091963e@mail.ru

Mihalevich Elena Gennadievna Ways to achieve equivalence when translating scientific texts from Russian into Belarusian

Mihalevich Elena Gennadievna

PhD in Philology, Associate Professor

of the Department of Belarusian and Russian linguistics.

Educational establishment "Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank"

#### **Аннотация**

*Статья посвящена одной из актуальных проблем современного славянского языкознания - анализу перевода как междуязыковой, межкультурной коммуникативной деятельности: рассматривается сущность понятия "перевод" не только как процесса, но и его результата; анализируются типы перевода (контактного и дистантного, адекватного, художественного и др.), основные теории (общая, частные и специальные) и методы; показывается актуальность проблемы перевода в условиях официального двуязычия (билингвизма) и описываются два типа сосуществования русского и белорусского языков у билингвов в Республике Беларусь; акцентируется внимание на необходимости лингвистической основы, знания переводчиком закономерностей, существующих между языками; описываются отличия в выражении временного, целевого и пространственного значений в пределах словосочетаний русского и белорусского языков; прослеживаются закономерности и теоретические основы перевода синтаксических единиц – словосочетаний с объективными и обстоятельственными семантическими отношениями между компонентами.*

#### **Ключевые слова**

*Билингвизм, междуязыковая коммуникация, перевод, синтаксическая единица, словосочетание, текст*

**Abstract**

The article is devoted to one of the relevant issues of the modern Slavic linguistics - the analysis of translation as interlanguage and intercultural communication activity: the essence of the concept "translation" is considered not only as a process, but also as its result; types of translations (contact and distant, adequate, literary, etc.), basic theories (general, particular and special) and methods are analyzed; the relevance of the problem of translation in terms of official bilingualism is shown and two types of coexistence of Russian and Belarusian languages among bilinguals in the Republic of Belarus are described; the attention is focused on the necessity of linguistic basis, translator's knowledge of rules existing between the languages; the differences in the expression of temporal, special and spatial meanings within the phrases of Russian and Belarusian languages are described; the rules and theoretical principles of the translation of syntactic units - phrases with object and adverbial (more often temporal, purpose, and spatial) semantic relations between components - are traced.

### *Key words*

*Bilingualism, interlanguage communication, translation, a syntactic unit, a phrase, a text*

Одной из актуальных проблем современного славянского языкознания, в том числе и белорусского, по-прежнему остаются вопросы перевода, поскольку именно через него осуществляется обмен научной, религиозной, нравственной и другой информацией, налаживаются контакты, регулируется поведение индивидумов и групп в обществе и т.д. Слово "перевод" многозначимое; в нашем исследовании под переводом понимается не только сам процесс, но и его результат – текст или высказывание (синтаксическая конструкция), содержание которого точно или приблизительно передается равноуровневыми средствами нескольких (преимущественно двух) языков. Сегодня перевод стал объектом исследования как междязыковая, межкультурная коммуникативная деятельность, и поэтому в теории перевода следует выделить теории общую, частные и специальные. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия теорий частных (например, лингвистических) и специальных (например, разных типов и жанров). Кроме того, необходимо отметить сложность самого процесса перевода, и для его успешности переводчик должен использовать сведения не только из грамматики и лексикологии соответствующих языков (в частности, русского и белорусского), но и с таких наук, как социолингвистика, психолингвистика, стилистика, этнопсихология и др.

При осуществлении перевода как канала взаимодействия культур и языков следует учитывать, что перевод может быть контактный, или интерперсональный, реализующийся через непосредственные отношения людей, и дистантный, или интертекстуальный, – на уровне текста;

адекватный, или дословный, свободный, художественный и – как разновидность – авторский [см., например, об этом: 1].

Важным методом перевода выступает сопоставительный анализ – анализ формы и содержания текста перевода в сравнении с формой и содержанием оригинала. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между текстами на русском и белорусском языках, и для того, чтобы переведенный текст стал наиболее правильным и логически обоснованным, следует использовать такие способы перевода, как перевод абсолютными или относительными эквивалентами, совершенно другими средствами, описательный и др. Выбор тех или иных средств зависит от многих факторов, например таких, как:

- личность переводчика: его знания, умения и навыки, способность сделать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов;
- содержание, форма, стилистическое и жанровое разнообразие текста или другой единицы для перевода;
- цель (либо цели, если их несколько) переводческой деятельности, назначение, сфера использования переведенного текста или другой единицы и др.

Для теории и практики успешного перевода необходимо, среди других факторов, лингвистическая основа, знание переводчиком закономерностей, которые существуют между разными языками. Здесь следует учитывать и тот факт, с какого языка и на какой (или какие) делается перевод. В своем исследовании мы останавливаемся на переводе с русского языка на белорусский язык, поскольку мы живем и вступаем в отношения в условиях массовых контактов русского и белорусского языков во всех сферах общественной жизни, официального билингвизма в нашей стране, Республике Беларусь. Билингвизм (двуязычие) – это владение русским и белорусским языками и пользование ими в зависимости от условий языковых отношений. Носители двуязычия называются двуязычными индивидами (билингвами).

Существуют два типа сосуществования языков у билингвов. При первом типе оба языка образуют две отдельные системы, не имеющие между собой никаких контактов. В таком случае оба языка образуют две автономных области в мышлении двуязычных личностей. При этом билингв не может автоматически переключаться с одного языка на другой, поэтому и перевод для него становится проблематичным. При втором типе оба языка образуют в сознании билингва только одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, в результате чего перевод не является сложным. Именно этот вариант является более целесообразным при “смешивании” языков.

Поскольку нашей стране более свойственен именно другой тип, когда оба языка создают в сознании носителей только одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом

языке, и поэтому перевод не вызывает особенных трудностей, обратим внимание только на один лингвистический уровень – синтаксический.

На синтаксическом уровне не встречаются различия в семантике русскоязычных и белорусскоязычных единиц, что связано с универсальным характером плана содержания в синтаксисе: здесь наблюдается общность синтаксических отношений и связей, основных синтаксических моделей и синтаксических позиций. При схожести плана содержания синтаксических единиц в русском и белорусском языках довольно значительными выступают расхождения в формальном аспекте. Покажем их на примере синтаксических конструкций, используемых в профессиональной деятельности педагогов.

Особенно выразительно названные расхождения проявляются в словосочетаниях с объектными и обстоятельственными семантико-синтаксическими отношениями между компонентами. Своеобразие родственных языков в передаче объектного значения может касаться словосочетаний как с предлогами, так и без них и заключается в следующем:

1) в каждом из языков имеются синонимические ряды с неодинаковым количеством членов ряда или с отличиями в их форме: русск. *забыть диагноз / забыть о диагнозе / забыть про диагноз* (разг.) – бел. *забыць дыягназ / забыць на (пра) дыягназ; речевыя парушэння младших школьніков / речевыя парушэння у младших школьніков – маўленчыя парушэнні малодшых школьнікаў / маўленчыя парушэнні ў малодшых школьнікаў*;

2) глаголы *благодарить, простить* (по-белорусски *выбачаць (прабачыць), дараваць, дзякаваць (аддзякаваць, падзякаваць)*) в белорусском языке образуют словосочетания с дательным падежом (например: *не заўсёды варта дараваць малодшаму школьніку за падман*); в русском – с винительным (*не всегда следует простить младшего школьника за обман*);

3) глаголы *удивляться, шутить, издеваться, смеяться* (по-белорусски *дзівіцца, жартаваць, кпіць, насміхацца, падсмейвацца, рагатаць, смяяцца, цешыцца*) в белорусском языке образуют словосочетания с родительным падежом и предлогом *з* (например: *нельга кпіць з хворага дзіцяці*); в русском – с творительным и предлогом *над* (*нельзя издеваться над больным ребенком*);

4) глаголы и отглагольные существительные со значением *жалости, скорби, печали* в белорусском языке образуют словосочетания с предложным падежом и предлогом *па* (например: *сумаваць па Радзіме*); в русском – с предложным и предлогом *о, об* (*грустить о Родине*).

Схожесть русского и белорусского языков наблюдается в семантике словосочетаний с обстоятельственными пространственными отношениями. Отличия в выражении пространственного значения в пределах словосочетания сводятся к следующему:

1) в белорусском языке имеются предлоги, которые не соотносятся с русскими эквивалентами (например: *абапал, паабапал, паўз, праз, поруч, усцяж*). Аналогичные, не соотнесенные с белорусскоязычным формальным эквивалентом, употребляются и в русском языке (например: *навстречу к, позади, поперек, следом за*);

2) белорусские и русские словосочетания могут отличаться предложно-падежной формой зависимого слова: по-белорусски, например, *рыхтавацца да заняткаў на прапанаваным матэрыяле*; по-русски – *готовиться к занятиям по предложенному материалу*.

Имеет место своеобразие русского и белорусского языков также в словосочетаниях с обстоятельственными временными отношениями:

1) в каждом языке имеются свои средства передачи названных отношений: ; в русском – *в течение, в продолжение*; в белорусском – *а, напроці, пад час, праз, у часе, у часы* (например: *следует актуализировать инновации в педагогической деятельности на протяжении всего периода обучения – варта актуалізаваць інавацыі ў педагагічнай дзейнасці на працягу ўсяго перыяду навучання*);

2) в некоторых случаях белорусскоязычные словосочетания имеют другую падежную форму зависимого компонента при аналогичном предлоге: русск. *необходимый предмет может замещаться другим, сходным по функциональным качествам* – бел. *неабходны прадмет можа замяшчацца іншым, падобным па функцыянальных якасцях*.

В русском и белорусском языках нередко встречаются словосочетания с обстоятельственными причинными отношениями между компонентами, показателями которых выступают специфические предлоги: в русском языке – *ввиду, вследствие, из-за, по поводу, под предлогом, по случаю*; белорусскоязычные *дзеля, з выпадку, з нагоды, з прычыны, праз* и др.

В русских и белорусских словосочетаниях с обстоятельственными целевыми отношениями между компонентами основная роль принадлежит глаголу, связанному с зависимым словом предлогами схожими: по-русски *для, с, на, по, в, про, под, в целях*; по-белорусски *для, з, на, пад, пра, у, у мэтах*. Например: *посещать дополнительные занятия для (ради, с целью) ознакомления – наведваць дадатковыя заняткі для (дзеля, з мэтай) азнаямлення*. Глаголы со значением движения, а также глаголы волеизъявления при обозначении цели действия образуют в русском языке конструкции с именем существительным в творительном падеже и предлогом *за*. В белорусском языке в таких случаях употребляются словосочетания с винительным предлогом имени существительного и предлогов *па, у*, причем последние образуют сочетания со словами *грибы, рыба, ягоды* (по-белорусски *грыбы, рыба, ягады*), а также названиями ягод и грибов.

В рассматриваемых языках употребляются специфические словосочетания со смысловыми отношениями способа действия, меры и степени между главным и зависимым словами; такие словосочетания чаще всего отличаются предлогами. Например: *отобразить сквозь (через) призму взглядов – адлюстраваць скрозь (праз, цераз) прызму поглядаў; говорить во время занятий во весь голос – гаварыць у час заняткаў на поўны голас* и т.д.

Таким образом, перевод – это средство обеспечить возможность коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для

теории перевода особенное значение имеют как лингвистические сведения, так и сведения с других наук, а также данные о особенностях организации оригинала и переведенного текста или другой единицы на уровне как языковом (полном и частичном, линейном и нелинейном), так и неязыковом (культурном и социокультурном).

### **Библиографический список**

1. Дзянісава, Н.В. Аўтарскі пераклад. Праблема аўтарскага перакладу прозы ў беларускай літаратуры XX стагоддзя: манаграфія / Н.В.Дзянісава. – Мінск: Бел. выд. Тав-а “Хата”, 2002. – 100с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ